



Ekainberri



Zugarramurdi



Sara



Urdazubi



Arrikutz



Pozalagua



Mendukilo



Isturitz-Oxocelhaya

**KOBAZULOEN EGUNA
DÍA DE LAS CUEVAS
JOURNÉE DES GROTTES**

16-17

**MARTXOA
MARZO
MARS
2024**

www.lurpea.eus



**CASA RURAL
HAITZETXEA**
Iriarteko Borda 1
31710
Zugarramurdi
Navarra
948 393 436
670 484 567
670 484 567



Kobazuloen XIV. Eguna ospatuko da Lurpea elkartearen eskutik martxoaren 16 eta 17an.

Aurkezpen ofiziala martxoaren 11an egingo da goizeko 10etan Iruñeko Condestablearen jauregiko sotoan. Ekitaldi honetan *Lurpea saria 2024* banatuko da.

LURPEA, EUSKAL LURREKO KOBAK

Lurpea elkarteak 2008an sortu zen euskal lurreko kobak elkartzeko xedearekin. Helburu argia dute denek, lurpeko bisitariari “seigarren kontinentea” deskubritzeko aukera ematea, hurbil izan arren hain ezezagun zaizkigun baliabide hauek ezagutzeko aukera eskainiz. Beste ekintza batzuen artean, taldeak www.lurpea.eus webgunea jarri zuen martxan eta bertan jaso daiteke kobazulo guztien informazioa.

Ze kobek osatzen dute Lurpea?

- Arrikruz-Oñatiko koba
- Ekainberri
- Isturitz-Oxozelhaya koba
- Mendukiloko koba
- Pozalaguako koba
- Sarako Leizeak
- Zugarramurdiko Lezea
- Urdazubiko leizeak

Balio historiko zein natural handiko leku hauetan, gizakiaren iraganaren arrasto garrantzitsuak mantendu dira, eta zenbait kasutan, berauen hormek oraindik kondaira eta mitoei loturiko errito herrikoiez hitz egiten digute.

Kobazuloen egunerako, aipatutako leizeek ekintza desberdinak antolatu dituzte. **Kobazuloen egunean sarrerek %50eko deskontua izango dute** eta bisitariak Zugarramurdin dagoen Haitz Etxea landetxean gau bateko egonaldia izango dute gosaria barne eta kobazulo parte-hartzaile guztietan sartzeko hamar bono eta produktu saski baten zozketan parte hartuko dute.

Prentsaurrekoan “Lurpea saria 2024 - Premio Lurpea 2024” emango zaio **Arantza Aranburu Artanori**, geologian doktorea, EHUko Geologia Saileko irakasle eta Aranzadi Zientzia Elkarteko kide denari.

El 16 y 17 de marzo se celebrará el XIV Día de las Cuevas de la mano de Lurpea.

La presentación oficial tendrá lugar el 11 de marzo a las 10:00h en el sótano del Palacio del Condestable de Pamplona donde también se hará entrega del *premio Lurpea 2024*.

LURPEA, CUEVA DE TIERRAS VASCAS

La asociación Lurpea nació en 2008 con el objetivo de unir las cuevas de la tierra vasca. Sus integrantes tienen un claro objetivo, ofrecer al visitante subterráneo la oportunidad de descubrir el sexto continente, de conocer estos recursos que nos son tan desconocidos a pesar de su proximidad. Entre otras acciones, el grupo puso en marcha la web www.lurpea.eus, donde se puede consultar la información de todas las cuevas.

¿Qué cuevas están dentro de Lurpea?

- Cuevas de Arrikruz-Oñati
- Ekainberri
- Cuevas de Isturitz-Oxozelhaya
- Cuevas de Mendukilo
- Cuevas de Pozalagua
- Cuevas de Sara
- Cueva de Zugarramurdi
- Cuevas de Urdazubi

En estos lugares de gran valor tanto histórico como natural, se han mantenido importantes restos del pasado del hombre, y en algunos casos sus muros aún nos hablan de ritos populares ligados a leyendas y mitos.

Para el día de las cuevas, las citadas cuevas han organizado diferentes actividades. **El día de las cuevas las entradas tendrán un descuento del 50%** y los visitantes podrán disfrutar de la estancia de una noche con desayuno en la casa rural Haitz Etxea de Zugarramurdi, además de participar en el sorteo de diez bonos para visitar las cuevas o de una cesta con productos locales.

En el marco de la rueda de prensa se entregará el reconocimiento “**Lurpea saria 2024 - Premio Lurpea 2024**” a **Arantza Aranburu Artano**, doctora en geología, profesora en el Departamento de Geología de la UPV y miembro de la Sociedad de Ciencias Aranzadi.

Les 16 et 17 mars, la XIVème Journée des Grottes sera célébrée par Lurpea

La présentation officielle aura lieu le 11 mars à 10h au sous-sol du Palais du Condestable, situé à Pampelune. Lors de cet événement, le prix Lurpea 2024 sera remis.

LURPEA, GROTTE DES TERRES BASQUES

L'association Lurpea est née en 2008 dans le but de fédérer les grottes de la terre basque. Ses membres ont un objectif clair, offrir au visiteur souterrain l'opportunité de découvrir le sixième continent, de découvrir ces ressources qui nous sont si inconnues malgré leur proximité. Entre autres actions, le groupe a lancé le site www.lurpea.eus, où des informations sur toutes les grottes peuvent être consultées.

Quelles grottes composent l'association Lurpea ?

- Grottes d'Arrikruz-Oñati
- Ekainberri
- Grottes d'Isturitz-Oxocelhaya
- Grottes de Mendukilo
- Grottes de Pozalagua
- Les grottes de Sare
- Grotte de Zugarramurdi
- Grottes d'Urdazubi

Dans ces lieux, d'une grande valeur historique et naturelle, d'importants vestiges du passé de l'homme ont été conservés et, parfois même, leurs parois nous murmurent encore les récits de rites populaires, liés aux légendes et aux mythes.

Pour la journée des grottes, les cavités précitées ont organisé différentes activités. **Durant la journée des grottes, les visiteurs bénéficieront d'une réduction de 50% sur les entrées.** Ils pourront également participer à un tirage au sort permettant de gagner une nuit avec petit-déjeuner au gîte Haitz Etxea de Zugarramurdi en Navarre, dix pass pour visiter toutes les grottes participantes ou encore un panier garni de produits locaux.

Lors de la conférence de presse, le « **Lurpea saria 2024 - Prix Lurpea 2024** » sera décerné à **Arantza Aranburu Artano**, docteur en géologie, professeur au Département de géologie de l'UPV et membre de la Société des sciences Aranzadi.

ZUGARRAMURDIKO LEZEA

Telf.: 948 599 305 | www.turismozugarramurdi.com

[EUS]

Zugarramurdiko mendebaldean, herrigunetik kilometro erdi baina gutxiagora, azaleko egitura karstiko ikusgarri bat aurkitu dezakegu: «Sorginen Lezea». Kobazulo nagusia «Infernuko erreka»k, gaur egun emaritsu jarraitzen duen urlasterrak sortua da. Tunel natural honen goiko aldean, kobazulo nagusiak duen orientazio bereko bi galeri tiki ere bisita daitezke.

Sorginen Lezearen izena bertako kobazuloetan antzinan egiten ziren ospakizun paganoengandik heldu da; Izan ere, 1608 eta 1614 bitarteko Inkisizio Prozesuan, Zugarramurdin gauzatzen ziren bilkurak sorgin sekta bat bazegoela frogatzeko aurkeztu ziren.

Zugarramurdin "**Historiaz beteriko etxeak**" eskainiko dugu, herriko txokoetan zehar bisita gidatua, bertako historia ezagutzeko, pertsonaia ezberdinen kondairak eta pasadizoak entzuteko... guztientzako egokia den ibilaldi dinamiko eta interaktibo batean. Hitzordua 16:00etan izango da larunbata eta igandean eta alde zurreratik erreserba egin behar da. Badago erreserba online egiteko aukera.

Horrez gain, azken urteetan Zugarramurdiko Lezearen geologia, geomorfologia eta dinamika hidrogeologikoak sakonki aztertu ondoren, Aranzadi Zientzia Elkarte eta Hidro-Ingurumen Prozesuen Ikertaldeak (UPV/EHU) egindako lana aurkeztuko du hurrengo egitaraua jarraituz:

Martxoaren 16a, larunbata

10,30 Urak ekarri eta urak eraman: Zugarramurdiko paisaia ez da sorginkeria
Solosaldua Museoan Arantza Aranburu geologoa eta HGI taldeko kideen eskutik.

12,00 Geologia nagusi, Ura langile
Geologoek gidatutako bisita Lezean.

Plaza mugatuak dira. Izena emateko: zugarramurdikolezea@gmail.com

Halaber, **Montes Solidarios** elkarteak egin duen dokumental bateratua ere aurkeztuko da Zugarramurdin, "**Escuchando el silencio**". Montes Solidarios elkarteak urteak daramatza mendiko jarduerak sustatzen eta antolatzen, mugikortasun-arazoak dituzten pertsonen mendi-ibilbideez goza dezaten. Eta orain lurpeko altxor naturalez gozatzeko laguntzen du. Ikusentzunezko hau Sorginen Museoan emango da **martxoaren 17an 12,00tan**.

[CAS]

La Cueva de las Brujas o "Sorginen Lezea" constituye un impresionante complejo cárstico superficial situado a menos de medio kilómetro de distancia del casco urbano de Zugarramurdi. La cavidad principal fue horadada por una corriente de agua, aún caudalosa en la actualidad, denominada la Regata del Infierno o "Infernuko Erreka" que la atraviesa conformándola como un amplio túnel. El conjunto se completa con dos galerías más altas, de orientación similar a la galería principal, también visitables.

El nombre de este conjunto cárstico hace mención a las celebraciones paganas que tenían lugar en algunas de sus salas en la antigüedad y que, en el Proceso Inquisitorial de 1608-1614, fueron presentadas como prueba evidente de que en Zugarramurdi se desarrollaban actos donde se ejercía la brujería.

En Zugarramurdi ofreceremos “**Casas llenas de Historia**”, una visita guiada por los rincones del pueblo, en la que descubrir su historia, escuchar leyendas y anécdotas de distintos personajes locales... en un paseo dinámico e interactivo apto para todos los públicos. La cita será a las 16:00h el sábado y el domingo y se requiere reserva previa con posibilidad de hacerlo online.

Además, tras un exhaustivo análisis de la geología, geomorfología y dinámicas hidrogeológicas de la Cueva de Zugarramurdi, se presentará el trabajo realizado por la Sociedad de Ciencias Aranzadi y el Grupo de Investigación de Procesos Hidroambientales (UPV/EHU) siguiendo el siguiente programa:

Sábado 16 de marzo

10,30 Urak ekarri eta urak eraman: Zugarramurdiko paisaia ez da sorginkeria

Tertulia en el Museo a cargo de la geóloga Arantza Aranburu y miembros del grupo HGI.

12,00 Geologia nagusi, Ura langile

Visita guiada por geólogos en la Cueva.

Las plazas son limitadas. Inscripciones: zugarramurdikolezea@gmail.com

Asimismo, se presentará en Zugarramurdi el documental conjunto que ha realizado **Montes Solidarios, "Escuchando el silencio"**. Montes Solidarios lleva años promoviendo y organizando actividades de montaña para que las personas con problemas de movilidad puedan disfrutar de las rutas de senderismo. Y ahora también ayuda a disfrutar de los tesoros naturales subterráneos. Este audiovisual se emitirá en el Museo de las Brujas el **17 de marzo a las 12,00 horas**.

[FR]

À l'ouest de Zugarramurdi, à moins d'un demi-kilomètre du bourg, nous trouvons un impressionnant complexe karstique de surface : la "Grotte des sorcières". La grotte principale est le cours d'eau de l'Enfer, aujourd'hui encore affluent. Au sommet de ce tunnel naturel, on peut visiter deux petites galeries orientées dans la même direction que la grotte principale.

Le nom de la Grotte des Sorcières vient des célébrations païennes qui se déroulaient autrefois dans ces grottes. En effet, au cours du processus d'inquisition de 1608 à 1614, les réunions qui se déroulaient à Zugarramurdi furent présentées comme preuves irréfutables de l'existence d'une secte de sorcières.

Nous offrirons à Zugarramurdi "**Maisons pleines d'histoire**", une visite guidée des coins du village pour découvrir son histoire, écouter des légendes et des anecdotes de différentes personnalités locales... dans une randonnée dynamique et interactive adaptée à tous. Le rendez-vous est donné samedi et dimanche à 16h00 et il faut réserver en avance. Il est possible de réserver en ligne.

De plus, après une étude approfondie de la géologie, de la géomorphologie et des dynamiques hydrogéologiques de la Grotte de Zugarramurdi, la Société des Sciences Aranzadi et le Groupe de Recherche sur les Processus Hydro-environnementaux (UPV/EHU) présenteront le travail réalisé dans le cadre du programme suivant :

Samedi 16 mars

10,30 Urak ekarri eta urak eraman: Zugarramurdiko paisaia ez da sorginkeria
Conférence au Musée par la géologue Arantza Aranburu et les membres du groupe HGI.

12,00 Geologia nagusi, Ura langile

Visite guidée par des géologues, dans la grotte.

Les places sont limitées. Inscriptions : **zugarramurdikolezea@gmail.com**

Un documentaire conjoint de l'association **Montes Solidarios**, « **Escuchando el silencio** », sera également présenté à Zugarramurdi. L'association Montes Solidarios promeut et organise depuis des années des activités de montagne pour permettre aux personnes avec des difficultés de mobilité de profiter des randonnées. Elle leur permet également de profiter des trésors naturels du monde souterrain. Cet audiovisuel sera projeté au Musée des Sorcières le **17 mars à midi**.

Telf.: 00 34 948 599 241 www.cuevasurdax.com

[EUS]

Nafarroako iparraldeko Urdazubiko herrian altxaturik daude koba hauek, zelai eta mendixka berdeen pean Frantziako kostaldetik kilometro gutxira. Bisita gidatu batek estalagmita eta estalaktitz betetako mundu batean murgilduko zaitu, antzinako pertsonai, kondaira eta kontrabandozko istorioz betetako mundu magiko batean alegia.

Urdazubin aurten, beste jarduera berezi bat egingo dugu, TRIKUHARRY, NATURAREN INTERPRETAZIORAKO ZENTROARI BISITA (urririk), erreserbatzeko; 601351319 edo trikuharry@gmail.com.

Urdazubiko bisita gidaturako sarreraren prezioko % 50en deskontuaz gain, ikuskizuna martxoaren 16 eta 17ko asteburuan izango da (doakoa), Ikaburu-ko haitzuloetan erreserbatu.

[CAS]

Las cuevas de Urdazubi se encuentran escondidas bajo los verdes prados de la Navarra cantábrica, en la localidad pirenaica de Urdazubi/Urdaix, y a pocos kilómetros de la costa y de la frontera con Francia. Una visita guiada por sus galerías permitirá descubrir un universo de estalactitas y estalagmitas, además de traer evocadores recuerdos de personajes de leyenda, guerrilleros y contrabandistas que las ocuparon en otras épocas.

Desde Urdazubi, este año realizaremos otra actividad especial, será VISITA AL CENTRO DE INTERPRETACIÓN DE LA NATURALEZA TRIKUHARRY (gratis), para reservar: 601351319 ó trikuharry@gmail.com

Además del descuento del 50% en el precio de las entradas a la visita guiada de Cuevas de Urdaix, la actividad especial será el fin de semana 16-17 de marzo (gratuita).

[FR]

Les Grottes d'Urdaix se situent en Navarre à proximité de la frontière française. La visite guidée de ses galeries permet d'une part, de découvrir une géologie où les stalagmites et stalactites sont très présentes et d'autre part, d'aborder une partie historique avec des personnages empruntés à des légendes et autres contrebandiers qui cotoyèrent la grotte il y a bien longtemps.

Cette année à Urdaix, **le week-end 16-17 Mars**, nous vous proposerons une activité spéciale avec la visite du Centre d'Interprétation de la Nature "TRIKUHARRY" (gratuit).

Pour réserver, merci de nous contacter au 00 34 601351319 ou par mail : trikuharry@gmail.com

De plus, lors des visites organisés **le Dimanche 17 Mars**, une réduction de 50% sera proposée sur chaque entrée.

Telf: 948396095 / 608623604 | www.mendukilo.com

**Aralar, Larraun bailara, Astitzko kontzejua, MENDUKILO...
izadiaren kapritxoa, mendetako historia mugiezina...**

[EUS]

Aralar Mendilerroak 208 km²-ko azalera du, eta Nafarroak eta Gipuzkoak konpartitzen dute. Nafarroako ipar-ekialdean dagoen **mendigune karstiko hau lapiaz, ibar itsuz, kobaz eta leizez** osatutako paisaia kaotikoa da eta bestetik askoz lasaiagoak diren belardi eta kolore amaitezinezko pagadiak ere baditu.

Astizetik hurbil eta **Lekunberritik** minutu gutxira, Aralar mendilerroaren barrutiak azalera dituen **Mendukiloko kobazuloa** dago. Denbora luzez mendiko ukuilu bezala erabilia izan da. Hala ere, erabilera berria eman zaio, bisitariak hartzeko egokituia izan baita. Zorupeak berez dakartzan zailatasunak gutxitzeko, kobazuloa pasabide flotakor, argiztapen dinamiko eta multimedia sistema batekin hornituta dago. Honela, ibilbidea prest dago bere kabuz hirugarren pisu bateraino igotzeko gai den pertsona ororentzat.

Aurten, **martxoaren 16an eta 17an** ospatuko den **KOBZULOEN EGUNARI** dagokionez, asteburu osorako oso plan erakargarria eskaintzen dizuegu.

Larunbatean, hilak 16, denboran atzera egingo dugu Mendukilo kobazuloaren aurkitzailea gogoratzeko: **Isaac Santesteban, espeleologia-munduan Nafarroan aitzindari izan zen espeleologoa.**

Aurkitu zenetik 70 urte baino gehiago igaro ondoren, esan dezakegu posible dela Mendukiloz gozatzea, gaur egun, bisita gidatuekin. Horregatik, aurten, Mendukilo kobazuloa interpretazio zentroan **erakusketa aretoko atea irekiko ditugu**. Bertan, 50eko hamarkadan pertsona ausart eta esploratzaile horiek **espeleologian erabilitako lurpeko progresioko material zaharren erakusketa** batekin bere historiaz gozatu eta gehiago ezagutzeko aukera izango dugu. **Isaac Santestebanen argazki erakusketa** bat, **kobaren lehen topografiak, Mendukiloko esplorazioen bideoa** eta Nafarroako **lehen esplorazio horien argazki zaharren bideoa** ere izango ditugu.

Isaac Santestebanen omenezko merchandising material berriaren aurkezpena, **Ainara Allegrucci Quilesek** (diseinatzaile grafikoa) bere **71. urteurrenean egindako aurkikuntzagatik**. Joan den urtean egin zuen **ikasketen amaierako proiektua**, Isaac Santesteban protagonista gisa Iruñeko Arte eta Lanbide Eskolan lan eginez.

Hurrek kobaren mapa berria doan jasoko dute, Ainara Allegruchi Quilesek egina.

Hurrengo egunean, **martxoaren 17an**, igandea, **KOBZULOEN EGUNA** ospatzen jarraituko dugu. Horretarako, **bisitak erdi prezioan eskainiko ditugu, bisita kopurua bikoiztuz**, jende guztiak barrunbeaz eta deskontuaz gozatzeko aukera izan dezan. **Egun honetako bisita bakoitzean Isaac Santestebanen liburu bat zozketatuko dugu, "Memorias de un Espeleólogo"** izenekoa, bere familiak emana.

Aralar mendilerroan gaude zuen zain, Mendukilo kobazulo harrigarria dagoen lekuan.

[CAS]

**Aralar, valle de Larraun, Concejo de Astitz, MENDUKILO...
Capricho de la naturaleza, siglos de historia intacta...**

La **Sierra de Aralar** es una gran extensión de 208 km² que comparten Navarra y Gipuzkoa. **Un gran macizo kárstico** en el noroeste navarro que alterna un paisaje caótico de lapiaces, valles ciegos, cuevas y simas; con otro más sereno, de prados siempre verdes y hayedos de infinitos colores.

Cerca de **Astitz**, a pocos minutos de **Lekunberri**, se encuentra la **Cueva de Mendukilo**, que revela las profundidades de la Sierra de Aralar. Esta cueva utilizada como establo de montaña durante siglos ha sido acondicionada para recibir visitantes. Con el fin de minimizar las dificultades propias del mundo subterráneo, la cueva se ha equipado con una pasarela flotante, iluminación dinámica y un sistema multimedia. De este modo, el itinerario está adecuado para cualquier persona capaz de subir por sí misma hasta un tercer piso.

Este año, en relación al **DÍA DE LAS CUEVAS**, os ofrecemos un plan muy atractivo para todo el fin de semana, que se celebrará el **16 y 17 de marzo**.

El **sábado día 16 iremos atrás en el tiempo** para recordar al descubridor de la cueva de **Mendukilo**, nuestro compañero **Isaac Santesteban, espeleólogo pionero en Navarra en el mundo espeleológico**.

Después de más de **70 años de su descubrimiento**, podemos decir que es posible disfrutar de Mendukilo, hoy en día, con las visitas guiadas. Es por eso que, este año, abriremos las puertas de nuestra **sala de exposiciones en el centro de interpretación** de la misma cueva de Mendukilo. Aquí podremos disfrutar y descubrir un poco más de su historia con una **exposición** de antiguos **materiales de progresión subterránea en espeleología** utilizados por estas persona intrépidas y exploradoras en **la década de los 50**. También disfrutaremos de una **exposición fotográfica** de **Isaac Santesteban**, primeras **topografías** de la cueva, **video de las exploraciones en Mendukilo** (1979) y **video con fotografías** antiguas de esas primeras exploraciones en las cuevas de Navarra.

Presentación del nuevo material de **merchandaising en honor a Isaac Santesteban** por su **descubrimiento en su 71 aniversario** realizado por **Ainara Allegrucci Quiles** (diseñadora gráfica) que realizó el año pasado **su proyecto final de estudios** trabajando como protagonista a Isaac Santesteban en la Escuela de Artes y Oficios de Pamplona.

El público infantil recibirá el **nuevo mapa de la cueva gratuitamente** también realizado por Ainara Allegruchi Quiles.

Al día siguiente, **domingo día 17 de marzo**, seguiremos celebrando el **DÍA DE LAS CUEVAS**. Para ello, ofreceremos las **visitas a mitad de precio, doblando así el número de visitas** para que todo el mundo tenga la posibilidad de disfrutar de la cavidad y del descuento. **En cada visita de este día sortearemos un libro de Isaac Santesteban titulado “Memorias de un Espeleólogo”** donado por su familia.

Os esperamos en la Sierra de Aralar donde se sitúa la sorprendente Cueva de Mendukilo.

[FR]

La **Sierra de Aralar** a une superficie de 208 km² et est partagée par la Navarre et le Gipuzkoa. Ce **massif karstique** situé au nord-est de la Navarre est un paysage chaotique de lapiaz, de vallées aveugles, de gouffres et de grottes, mais aussi d'espaces plus calmes avec des prairies verdoyantes et des forêts de hêtres magnifiquement colorées.

Près d'**Astitz**, et à quelques minutes de **Lekunberri**, se trouve la **grotte de Mendukilo** qui dévoile les profondeurs de la sierra d'Aralar. Longtemps utilisée comme étable de montagne, cette grotte a été aménagée pour accueillir les visiteurs. Afin de réduire les difficultés inhérentes au monde souterrain, la grotte a été équipée d'une passerelle flottante, d'éclairage dynamique et d'un système multimédia. Ainsi l'itinéraire est adapté pour toute personne capable de monter d'elle-même jusqu'à un troisième étage.

En ce qui concerne la **JOURNÉE DES GROTTES** qui se tiendra cette année les **16 et 17 mars**, nous vous proposons un programme très attrayant pour tout le week-end.

Le samedi 16, nous remonterons dans le temps pour évoquer le découvreur de la grotte de Mendukilo: **Isaac Santesteban, spéléologue pionnier en Navarre dans le monde spéléologique.**

Plus de **70 ans après sa découverte**, nous pouvons aujourd'hui dire qu'il est possible de profiter de Mendukilo, grâce à ses visites guidées. C'est pourquoi, cette année, nous ouvrirons les portes de notre salle d'exposition **au centre d'interprétation de la grotte de Mendukilo**. Là, nous aurons l'occasion d'en découvrir davantage sur son histoire avec une exposition de vieux **matériaux de progression souterraine** utilisés en spéléologie par ces personnes intrépides et exploratrices **des années 50**. Nous aurons aussi une **exposition photographique d'Isaac Santesteban**, les premières topographies de la grotte, la **vidéo** des explorations de Mendukilo (1979) et la **vidéo des vieilles photos** de ces premières explorations en Navarre.

Présentation du nouveau matériel de **merchandising fait par Ainara Allegrucci Quiles** (graphiste) en hommage à Isaac Santesteban pour la découverte de la grotte, à l'occasion de son 71 anniversaire. À l'École des Arts et Métiers de Pampelune, Ainara a réalisé l'année dernière **son projet de fin d'études** sur Isaac Santesteban.

Les enfants recevront gratuitement la **nouvelle carte de la grotte**, également réalisée par Ainara Allegruchi Quiles.

Le lendemain, **dimanche 17 mars**, nous continuerons à célébrer la **JOURNÉE DES GROTTES**. Dans ce but, nous proposerons des visites à moitié prix, doublant le nombre de visites, afin que tout le monde puisse profiter de la grotte et de la remise. À chaque visite de cette journée, **nous tirerons au sort** un livre d'Isaac Santesteban intitulé "**Mémoires d'un spéléologue**", remis par sa famille.

Nous vous attendons dans la Sierra de Aralar, où se trouve l'étonnante grotte de Mendukilo.

Tel : 33 5 59 54 21 88 | Web : <https://www.grottesdesare.fr>



Xareta lurraldearen bihotzean aurkitzen dira Sarako lezeak, babestutako naturgune batean, denboran atzera egiteko gonbidapena luzatuko balute bezala. Sarrerako atari ikusgarria zeharka ezazu eta Sarako lehen bizilekua izandakoaren giro liluragarrian murgildu.

Historiaurreari eta lekuaren geologiari buruzko bisita gidatu bat baino gehiago, Lezearen deskubritzea gogaidetasun eta emozioz bete den momentu bat da, naturarekin batzen gaituen etengabeko lotura sakonaren esplorazioa. Bidaia inizatiko eder bat, J.M. de Barandiaranen lanetan oinarritua, arbasoen urratsetan, gure kulturaren jatorria eta sinesmenak ezagutzeko.

Euskal kobazuloei eskainitako asteburu honetan, J.M. de Barandiaranen gai gogokoenetako bat nabarmendu nahi izan dugu. Arkeologo eta etnologo ospetsu honek lan ikaragarria egin zuen Euskal Herrian, gizakiaren sustraien eta bere kulturaren arteko loturak deszifratu nahian. Hori dela eta, mitoen jatorriari buruzko bisita kontatua proposatu nahi izan dugu. Esperientzia originala, euskal mito eta sinesmenak sortu ziren luraren errailetan, herri honen irudimena elikatuz eta nortasuna moldatuz.

2024ko Martxoaren 16an, 19:00etan "Mitoen sortzea" bisita kontatua

Julien Gaüzère-k gidatutako bisita berezia, errealitatea eta irudimena nahasten dituen mundu batera eramane zaituena, mitoen sortzearen garaietara... Aintzinetik izena eman behar da : <https://reservation.grottesdesare.fr/lurpea24> (35 pertsonara mugatua)

2024ko martxoaren 17an, igandean:

Bisita gidatuak frantsesez, euskaraz eta gaztelaniaz izanen dira.

Internet bidez erreserbatuz, % 50eko beherapena ezarriko da martxoaren 17ko bisiten tarifiari,

lurpea2024 kodea sartuz: <https://reservation.grottesdesare.fr>

Egun honetan, Lurpeako bazkide den Monte Solidarios elkartearen errezibitzeko parada ere izanen da, "Isiltasuna entzun" proiektuaren baitan. Proiektu honek parada ematen die dibertsitate funtzionala duten pertsonen lurpeko munduaren berezko sententzio guztiak deskubritzeko eta sentitzeko. Lurpeako beste kobazulo kideek bezala, gogotsu idekitzen dizkiegu luraren errailetako ateak!

Asteburu osoan zehar, sarteak erosten dituztenek txartel bat betetzeko aukera izango dute, Lurpea elkarteko zozketan parte hartzeko.

HARREMANETAN JARTZEKO:

Fabrice IPARAGUIRRE, Sarako Lezeen zuzendaria: +33 6 81 33 51 60 - lezea@grottesdesare.fr

[CAS]

En el corazón del valle de Xareta, enclavadas en un entorno natural preservado, las cuevas de Sara se revelan como una invitación a retroceder en el tiempo. Atraviese el majestuoso porche de entrada y sumérjase en la atmósfera fascinante de la primera casa de Sara.

Más que una simple visita guiada sobre la prehistoria y la geología de los lugares, el descubrimiento de la Cueva es un momento único de intercambio y emoción, una verdadera exploración de los profundos vínculos que siempre nos han unido a la naturaleza. Un hermoso viaje iniciático inspirado en la obra de J.M. de Barandiaran, siguiendo las huellas de nuestros antepasados, descubriendo los orígenes de nuestra cultura y nuestras creencias.

En este fin de semana dedicado a las cuevas vascas, exploramos un tema querido por J.M. de Barandiaran, figura importante de la arqueología y la etnología vasca, que realizó un trabajo considerable en el País Vasco, tratando de descifrar los vínculos entre las raíces del hombre y su cultura. Por ello, le proponemos una visita narrada sobre el tema del origen de los mitos. Una experiencia original, en las entrañas de la tierra donde nacieron los mitos y creencias vascas, alimentando la imaginación y dando forma a la identidad de este pueblo.

XIIIème Journée des Grottes | XIII. Lezeen Eguna | XIII Día de las Cuevas | 2023 | www.lurpea.eus



16 de marzo de 2024 a las 19:00 : Visita contada «Nacimiento de los mitos»

Una visita única guiada por Julien Gauzere, que le transportará a un mundo donde lo real y lo imaginario se funden, al alba de los tiempos y a la creación de los mitos...

Inscripción previa obligatoria en: <https://reservation.grottesdesare.fr/lurpea24> (limitada a 35 personas)

Domingo 17 de marzo de 2024:

Las visitas guiadas a las cuevas de Sara estarán disponibles en francés, euskera y castellano.

Para todas las reservas online, se aplicará un descuento del 50% al precio de las visitas del domingo 17 de marzo, introduciendo el código **lurpea2024**: <https://reservation.grottesdesare.fr>

Este día también recibiremos a la asociación Monte Solidarios, socia de Lurpea en el proyecto "Escuchando el silencio" que permite a personas con diversidad funcional descubrir y percibir todas las sensaciones propias del mundo subterráneo. Al igual que las demás cuevas miembros de Lurpea, ¡Les abrimos las puertas a las entrañas de la tierra con entusiasmo...!

Durante todo el fin de semana, a las personas que adquieran su entrada se les entregará un bono con el que participar en el sorteo de Lurpea.

CONTACTO DE PRENSA :

Fabrice Iparagirre, gerente de las cuevas de Sara: +33 6 81 33 51 60 - lezea@grottesdesare.fr

[FR]

Au cœur de la vallée de Xareta, nichées dans un écrin de nature préservée, les grottes de Sare se dévoilent, comme une invitation à remonter le temps. Franchissez le majestueux porche d'entrée et plongez dans l'atmosphère envoûtante de la **première maison de Sare**...

Plus qu'une simple visite guidée abordant la préhistoire et la géologie des lieux, la découverte de la grotte Lezea est un moment unique de partage et d'émotions, une véritable exploration des liens profonds qui nous unissent depuis toujours à la nature. Un beau voyage initiatique sur les traces de nos ancêtres, à la découverte des origines de notre culture et de nos croyances.

En ce week-end consacré aux grottes basques, nous explorerons un thème cher à J.M. de Barandiaran, figure majeure de l'archéologie et de l'ethnologie basque, qui réalisa un travail considérable au Pays Basque, cherchant à décrypter les liens entre les racines de l'homme et sa culture. C'est dans cet esprit que nous vous proposons une visite contée sur le thème de l'origine des mythes. Une expérience originale, dans les entrailles de la terre où les mythes et les croyances basques ont pris naissance, nourrissant l'imaginaire et façonnant l'identité de ce peuple.

16/17 Mars 2024 à 19h00 : Visite contée « Naissance des mythes »

Une visite spéciale guidée par Julien Gaüzère, qui vous transportera dans un monde où le réel et l'imaginaire se confondent, à l'aube des temps et de la création des mythes... Inscription préalable obligatoire sur : <https://reservation.grottesdesare.fr/lurpea24> (limitée à 35 personnes).

Dimanche 17 Mars 2024 :

Des visites guidées des grottes de Sare seront disponibles en français, basque et espagnol.

Pour toute réservation en ligne, une réduction de 50% sera appliquée sur le tarif des visites du dimanche 17 Mars, en entrant le code **lurpea2024** : <https://reservation.grottesdesare.fr/>

Cette journée sera également l'occasion pour nous d'accueillir l'association Monte Solidarios, partenaire de Lurpea dans le cadre du projet « Ecouter le silence ». Ce projet permet à des personnes présentant une diversité fonctionnelle de découvrir et ressentir toutes les sensations propres au monde souterrain. Tout comme les autres grottes membres de Lurpea, c'est avec enthousiasme que nous leur ouvrons les portes des entrailles de la terre...!

Durant tout le week-end, lors de votre passage à l'accueil, un bon à remplir vous sera remis pour participer au tirage au sort de Lurpea.

CONTACT PRESSE :

Fabrice Iparagirre, gérant des Grottes de Sare : +33 6 81 33 51 60 - lezea@grottesdesare.fr

XIIIème Journée des Grottes | XIII. Lezeen Eguna | XIII Día de las Cuevas | 2023 | www.lurpea.eus



mugarik gabeko lurpea
el subsuelo sin fronteras
forêtia bezaraz sans frontières

Telf: 05 59 29 64 72 - www.grottes-isturitz.com

[EUS]

Hazpamen eta La Bastide – Clairencetik hurbil, Arberoue bailaran (Nafarroa Beherea), Saint Martin d'Arberoue herriko Gazteluko muinoan gainjarritako lezemultzo bat kokatzen da: Isturitze eta Otsozelaiko harpeak, Europako mendebaldeko gizakiaren seaska. Pirinio – Kantauri kateko historiaurreko gunen nagusia da. 1953tik Monumento Historikoa izendatuta.

Bi lezetik barne bisita gidatua

Isturitzeko leize-zuloak indusketa, orain dela 40.000 urtetik ikerketa arkeologikoa, arte parietal grabatua eta gure gizakiaren perspektiba bat erakusten du. Gauregun, Isturitze Europa mailako erreferentzia zientifikoa den tokia da eta bere aberastasun arkeologikoa ospetsua da mundu osoan.

Otsozelaia, 15 metro beherago, sorpresa ikaragarria da, mineral, zutabe, gortina, estalaktita aunitz dituena. Sorpresa geologikoa, baina baita santutegiko koba ere, non gizakia agertu baitzen .

Fantasiaren esperientzia milaka urteko konkrezioen artean.

Amets eta erroldatuko magiaz betetako iragana.

Estetika naturala, babesteko hauskorra.

Bisita atsegina da beti.

Balio handiko leku kulturala, iraunkor eta erantzukizunez kudeatuta.

Gizakiaren izpirituak orain ere ufatzen duen lekurik bada.

2024ko martxoaren 16an, larunbata:

- Bisita gidatuak frantsesez, arratsaldeko 2tik 5era.
- Arratsaldeko 5etan - "Resonancia" ("Oihartzuna") soinu-bisita, Pierre Estève musikologoa sortzea. "Oihartzuna" sistema sensoriala da, bisitariei aukera ematen die beren irudi mentalak sortzeko, denboran bidaiatzeko... Lurraren erdigunera joateko.

2024ko martxoaren 17an, igandea: (sarrera bat doan 2 sarreratik)

- Bisita gidatuak frantsesez, arratsaldeko 2tik 5era..
- Arratsaldeko 5etan - "Résonances" ("Oihartzuna") soinu-bisita, Pierre Esteve musikologoa sortzea. "Oihartzuna" sistema sensoriala da, bisitariei aukera ematen die beren irudi mentalak sortzeko, denboran bidaiatzeko... Lurraren erdigunera joateko.

Erreserbak: www.grottes-isturitz.com

[CAS]

Cerca de Hasparren y La Bastide Clairence, en el Valle del Arberoue en Baja Navarra, la colina de Gaztelu en Saint Martin d'Arberoue alberga un conjunto de cuevas superpuestas: cuna de la humanidad en el sur de Europa. Uno de las grandes cunas de la Prehistoria de la cadena pirenaico-cantábrica. Monumento Histórico desde 1953.

Una única visita guiada de las dos cuevas:

Isturitz muestra una perspectiva de la excavación, la investigación arqueológica, el arte de la pared grabada y la historia de nuestra humanidad desde hace 40.000 años. Actualmente Isturitz es un lugar de referencia científica en Europa y mundialmente famoso por su riqueza arqueológica.

Oxocelhaya es una sorpresa inmensa, rica en columnas minerales, cortinas, estalactitas. No es sólo una sorpresa geológica sino también una cueva santuario donde el hombre se ha manifestado.

Experimente su fantasía en medio de concreciones milenarias.

Un pasado lleno de sueños y magia arraigado en el presente.

Una frágil estética natural a preservar.

Una visita siempre sorprendente.

Un sitio cultural de alto valor, gestionado de manera sostenible y responsable.

Hay lugares donde todavía sigue soplando el espíritu del Hombre.

mugarik gabeko lurpea
el subsuelo sin fronteras
sous la terre et sans frontières

Sábado 16 de marzo de 2024:

- Visitas en francés entre 14h00 et 17h00.
- Visita sonora-sensitiva "Résonances" (Resonancia) a las 17h, creación del musicólogo Pierre Estève. "Résonances" es un sistema sensorial que permite a cada visitante imaginar, un viaje en el tiempo... al centro de la tierra. (en francés).

Domingo 17 marzo de 2024: (1 entrada gratuita cada dos)

- Visitas en francés entre 14h00 et 17h00.
- Visita sonora-sensitiva "Résonances" (Resonancia) a las 17h, creación del musicólogo Pierre Estève. "Resonances" es un sistema sensorial que permite a cada visitante imaginar, un viaje en el tiempo... al centro de la tierra. (en francés).

Reservas en nuestra web : www.grottes-isturitz.com

[FR]

A proximité de Hasparren et de La Bastide Clairence, dans la Vallée de l'Arberoue en Basse Navarre, la colline de Gaztelu à Saint Martin d'Arberoue abrite un ensemble de grottes superposées: Isturitz et Oxocelhaya – Isturitze eta Otsozelaiko harpeak, berceau de notre Humanité au sud de l'Europe. Site majeur de la préhistoire de la Chaîne Pyrénéo –Cantabrique. Classées Monument Historique depuis 1953.

Une seule visite guidée pour les deux grottes :

Isturitz, regard porté sur le chantier de fouilles, les recherches archéologiques, l'art pariétal gravé, et l'histoire de notre Humanité depuis 40 000 ans. Aujourd'hui Isturitz est un site scientifique de référence en Europe et mondialement connu pour sa richesse archéologique.

Oxocelhaya, 15 mètres plus bas, est une monumentale surprise minérale, riche en colonnes, drapés, stalactites. Surprise géologique mais aussi grotte sanctuaire où l'homme s'est manifesté.

Expérimentez votre imaginaire au milieu de concrétions millénaires.

Un passé empreint de rêve et de magie ancré dans le présent.

Une esthétique naturelle fragile à préserver.

Une visite où il fait toujours beau.

Site culturel à haute valeur ajoutée géré dans la pratique d'un développement durable et responsable.

Il est des lieux où souffle toujours l'Esprit de l'Homme.

Samedi 16 mars 2024

- Visites en français entre 14h00 et 17h00.
- Visite sonore et sensitive "Résonance" à 17h00

Dimanche 17 mars 2024 (1 entrée payante sur 2)

- Visites en français entre 14h00 et 17h00.
- Visite sonore et sensitive "Résonance" à 17h00

Réservations sur www.grottes-isturitz.com

Telf.: 943 86 88 11 | www.ekainberri.eus

[EUS]

Ekain haitzuloa, Madeleine garaiko bere labar-pinturengatik ezaguna, 1969an aurkitu zen. Pintura hauek ezkutuan egon ziren milaka urtez, haitzuloaren mikroklima hauskorrean, bere kontserbaziorako ezin gokiagoak diren baldintzetan, babestuta.

Nola eman zitekeen gizateria urrun horren egonezinen lekukoa ezagutzera berari kalterik eragin gabe?

Behar honetatik sortu zen Ekain haitzuloaren erreplika, Ekainberri, eraikitzeko ideia. Erantzun honi esker orain aurkitu, ezagutu eta sentitu dezakegu Paleolitoko euskal ondare artistiko hau, 2008ko uztailaren 7an UNESCOk Gizateriaren Ondare izendatua.

Lurpeako Koben Eguna martxoaren 16an ospatuko dugu Ekainberri.

- Martxoaren 16an, Ekainberriko sarrerek %50eko deskontua izango dute.
- Martxoaren 16an, Ekainberriko Bisita Gidatua jardueraren bi bisita berezi eskainiko ditugu: bata 13:00tan gazteleraz eta bestea 17:00tan euskaraz.

Ekainberriko bisitaren iluntasunean, Ekain kobazuloko zaldi ospetsuak margotu zituzten gizakien larruan jarriko gara; nola eta zenbat eragin zien kobazuloko iluntasunak? Koba barruko iluntasunean margoak nola margotu zituzten hobeto ulertzeko argiak itzaliko ditugu bi bisita hauetarako. Espeleologoek bezala, ekar ezazue zuen linterna etxetik Ekaingo margoak topatzeko!

- Ekainberriko esperientzia guztietarako, sarrerak aldeztu aurretik erostea gomendatzen da.
- Sarrerak erosten dituztenei tiket bat emango zaie Lurpeako zozketan parte har dezaten.

Ekainberriko programazioa 2024:

- **2023ko abenduak 17 – 2024ko martxoak 31:** “Ehizarako Artea” bultzagailuen errepliken aldi-baterako erakusketa.
- **Otsailak 18:** Zestoako Kobaz Koba Trail mendi lasterketa.
- **Martxoak 16:** Koben Eguna, Lurpea.
- **Martxoak 24:** Euskal Kostaldeko Museoen hilabetea. Jarduera berezia.
- **Ekainak 8:** Ekain kobaren aurkikuntza. 55. urteurrena (1969-2024).
- **Uztailak 1 irekiera aurrikuspena – irailak 30:** “Emakume Arkeologoak Gipuzkoan” aldi-baterako erakusketa.
- **Uztailak 7:** UNESCOk Ekain koba Munduko Ondare izendapena. 16. urteurrena (2008-2024).
- **Irailak 14:** Eskaintza didaktikoaren aurkezpena. Ikastetxeei zuzendutako ate-irekiak.
- **Irailak 11:** Ekainberriren inaugurazioa. 16. urteurrena (2008-2024)
- **Urriak:** Europako Ondarearen Jardunaldiak. Jarduera berezia.

[CAS]

La cueva Ekain, conocida por sus pinturas rupestres de la época Magdaleniense, fue descubierta en 1969. Durante milenios estas pinturas habían permanecido ocultas, protegidas por en el frágil microclima de la cueva, en unas condiciones idóneas para su conservación.

¿Cómo podíamos, sin embargo, contemplar el testimonio de las inquietudes de esa lejana humanidad

sin dañarlo?



De esta necesidad surgió la idea de construir una réplica de la cueva de Ekain, denominada Ekainberri. Gracias a esta réplica podemos ahora descubrir, conocer y sentir este legado artístico paleolítico vasco, declarado Patrimonio Mundial de la Humanidad por la UNESCO el 7 de julio de 2008.

Celebraremos el Día de las Cuevas de Lurpea el día 16 de marzo.

- El 16 de marzo, las entradas a Ekainberri tendrán un descuento del 50%.
- El 16 de marzo, se ofrecerán dos pases especiales de la actividad Visita Guiada a Ekainberri; serán a las 13:00 en castellano y a las 17:00 en euskara.

En la oscuridad de la visita de Ekainberri, nos pondremos en la piel de los humanos que pintaron los famosos caballos de la cueva de Ekain; ¿cómo y cuánto les afectó la oscuridad de la cueva? Para entender mejor cómo pintaron las pinturas en la oscuridad del interior de la cueva apagaremos las luces durante estas dos visitas. ¡Como los espeleólogos, traed vuestra linterna de casa para encontrar pinturas de Ekain!

- Para todas las experiencias de Ekainberri, se recomienda comprar las entradas de antemano.
- A las personas que compren entrada, se les hará entrega de un ticket para participar en el sorteo de Lurpea.

Programa de Ekainberri 2024:

- **17 diciembre 2023 – 31 marzo 2024:** “Arte para la Caza”, exposición temporal de réplicas de propulsores.
- **18 febrero:** carrera de montaña Kobaz Koba Trail de Zestoa.
- **16 marzo:** Día de las Cuevas, Lurpea.
- **24 marzo:** Mes de los Museos de la Costa Vasca. Actividad especial.
- **8 junio:** descubrimiento de la cueva de Ekain. 55º aniversario (1969-2024).
- **Apertura prevista 1 julio – 30 septiembre:** “Mujeres Arqueólogas en Gipuzkoa”, exposición temporal.
- **7 julio:** UNESCO declara la cueva de Ekain Patrimonio Mundial. 16º aniversario (2008-2024).
- **14 septiembre:** Presentación de la oferta didáctica. Puertas abiertas para centros escolares.
- **11 septiembre:** Inauguración de Ekainberri. 16º aniversario (2008-2024).
- **Octubre:** Jornadas Europeas del Patrimonio. Actividad especial.

[FR]

La grotte d'Ekain, connue pour ses peintures rupestres de l'époque Magdalénien, a été découverte en 1969. Ces peintures restèrent cachées pendant des millénaires, protégées dans le microclimat fragile de la caverne, dans des conditions optimales pour sa conservation.

Comment pouvait-on faire découvrir ce témoignage de cette humanité lointaine sans l'abîmer ?

De ce besoin est né l'idée de construire la réplique de la grotte d'Ekain, Ekainberri. Grâce à cette réponse, nous pouvons maintenant découvrir, connaître et sentir ce patrimoine artistique basque du Paléolithique, classé au patrimoine mondial de l'UNESCO le 7 juillet 2008.

Nous célébrerons le Journée des Grottes Lurpea le 16 mars.

- Le 16 mars, le prix des billets d'Ekainberri auront une réduction de 50%.
- Le 16 mars, l'activité Visite Guidée à Ekainberri aura deux séances spéciales : à 13h00 en espagnol et à 17h00 en euskara.

Dans l'obscurité de la visite d'Ekainberri, nous nous mettrons dans la peau des personnes qui ont peint les célèbres chevaux de la grotte d'Ekain; comment et dans quelle mesure l'obscurité de la grotte les a-t-elle affectés ? Pour ces deux visites, nous éteindrons les lumières pour mieux comprendre comment les peintures ont été peintes dans l'obscurité de la grotte. Comme les spéléologues, apportez votre lanterne de chez vous pour trouver les peintures d'Ekain!

- Il convient d'acheter les billets en avance pour toutes les expériences à Ekainberri.
- Les visiteurs qui achèteront des billets d'entrée, recevront un ticket pour participer au tirage au sort de Lurpea.

Programme d'Ekainberri 2024:

- **17 décembre 2023 – 31 mars 2024:** "L'Art de la Chasse", exposition temporaire de répliques de propulseurs.
- **18 février:** course de montagne Kobaz Koba Trail de Zestoa.
- **16 mars:** Journée des Grottes, Lurpea.
- **24 mars:** Mois de musées de la Côte Basque. Activité spéciale.
- **8 juin:** Découverte de la grotte d'Ekain. 55^e anniversaire (1969-2024).
- **Ouverture prévue le 1er juillet – 30 septembre:** exposition temporaire "Des Femmes Archéologues en Gipuzkoa".
- **7 juillet:** Déclaration de la grotte d'Ekain comme Patrimoine Mondiale par l'UNESCO. 16^e anniversaire (2008-2024).
- **14 septembre:** Présentation de l'offre didactique. Portes ouvertes aux établissements scolaires.
- **11 septembre:** Inauguration d'Ekainberri. 16^e anniversaire (2008-2024).
- **Octobre:** Journées Européennes du Patrimoine. Activité spéciale.

Prentsa / Prensa / Presse
Xabier Fernandez / Juanjo Aramburu
info@ekainberri.com
+34 943833641

**[EUS]**

Gipuzkoa barnealdean eta Aizkorri mendiaren magalean daude Arrikruz-Oñatiko Kobak. Inguruko paisaiak kalitate handiko elementu interesgarriak ditu; besteak beste, Aizkorri Parke Naturala, Arantzazuko Santutegia, edota Oñatiko erdigune historikoa. Gertu, eta lur azpian, 15 km-tako espeleologi fenomeno eta gunek konplexuak. Arrikruz, aitzindarietako bat izan da espeleologia, arkeologia eta paleontologia azterketetan, bertan aurkitu zen Arrikruzeko lehoia.

Haitzulo barruko ibilaldiak 60 minutu iraungo du eta, sistema informatikoari esker, gai ugari landuko dira, ikuspegi pedagogikotik, eta erabat modu interesgarrian landu ere.

2024etan badira bisita Irisgarriak ere, ARIKRUTZ-OÑATIKO KOBAK 360° .

Errealitate Birtuala (RV) VR 360° gradutan, teknologia erabiliz Arrikruz-Oñatiko Koba bistaratzeko aukera izango da, Arrikruz 53 eta Marcel Loubens galerietako eta Aldaola erreko ikuspegi osoa xehetasun harrigarriekin, bisita egokitua guztiondako. Arrikruz-Oñatiko Koba bisitatzeko beste era bat!

**Martxoak 16an, larunbatean, "ILUNPEKO ALTXORRAK" Arrikruz koban
10:30(cas)/15:00 (eus)**

Bizipen ahaztezina txiki nahiz helduentzako! Haurrentzat (3 urtetik gorakoak) eta familientzat bereziki egokitutako ibilbidea da. Bertan, 53. galeriako historiaurreko animalien erreplikak ikusi eta kobazuloa bere egoera naturalean ezagutzeko aukera izango dute bisitariak, **(Iraupena 60') eta erreserbapean!**

Martxoak 17an, igandean Arrikruzeko 53 galeriako bisita turistikoa erdi prezioan egiteko aukera izango da. Bi egunotako bisitaldiak egiteko aurrez erreserba egitea eskatzen da. 943 08 20 00 telefonoan.

[CAS]

En el interior de Gipuzkoa y en las faldas del monte Aizkorri se encuentra la Cueva de Arrikruz. Oñati cuenta con elementos de gran interés y calidad, destacamos, el Parque Natural de Aizkorri, el Santuario de Arantzazu, el Casco Histórico de Oñati y un imponente modelado de roca caliza (karst) de gran atractivo, con fenómenos espeleológicos y complejos subterráneos de 15 km.s de extensión y complejidad. Arrikruz ha sido uno de los emplazamientos pioneros en su exploración espeleológica, arqueológica y paleontológica, lugar del hallazgo del león de Arrikruz.

Así, a lo largo de los 60 minutos que durará el paseo por el interior de la cueva, el sistema informático permitirá abordar, de forma absolutamente pedagógica y atractiva, diferentes temas interesantes.

En el 2024, también visita accesible, CUEVA OÑATI-ARRIKRUTZ 360°.

Con la tecnología de Realidad Virtual (RV) VR 360°, se podrá visualizar la Cueva de Arrikruz-Oñati, con detalles sorprendentes, visita adaptada para todos los visitantes, visita a las Galerías 53 y Marcel Loubens y al arroyo Aldaola. **¡Otra forma de visitar la Cueva de Arrikruz-Oñati!**

El 16 de marzo, sábado, LOS TESOROS OCULTOS de las Cueva de Arrikruz**10:30(cas)/15:00 (eus)**

¡Una vivencia inolvidable tanto para pequeños como para adultos! Se trata de un recorrido espeleoturístico especialmente adaptado para niños (mayores de 3 años) y familias. Se conocerá la

vida y las réplicas de los animales prehistóricos de la galería 53 por donde transcurre la visita de la pasarela y, los visitantes tendrán la oportunidad de conocer la Cueva en su estado natural. **(Duración 60')** **¡Haz tu reserva!**

El domingo 17 de marzo realizaremos la visita turística de la galería 53 a mitad de precio. Para poder realizar estas dos visitas recomendamos realizar una reserva de antemano llamando al 943 08 20 00.

[FR]

Située à l'intérieur des plus hauts sommets de la CAB (Communauté Autonome Basque), dans le cœur de cordillère d'Aizkorri, la Grotte d'Oñati-Arrikutz est l'une des grottes les plus étendues du Gipuzkoa, une vitrine exceptionnelle du paysage karstique du Pays Basque. Elle se trouve au pied du Parc Naturel d'Aizkorri-Aratz à côté du Sanctuaire d'Arantzazu et du centre historique de Oñati. Cette grotte sculptée par l'eau dans la roche à travers des siècles a été l'une des pionnières dans la recherche spéléologique et paléontologique au Pays Basque. La découverte du squelette complet d'un lion des cavernes (*Panthera leo spelaea*) est la découverte la plus importante jusqu'à présent.

Ainsi, pendant les 60 minutes de parcours à l'intérieur de la Grotte, un système informatisé et un éclairage dynamique moderne, permettra d'aborder, de manière totalement pédagogique et attractif, le long d'une passerelle flottante, de nombreux thèmes intéressants.

De plus, cette année, une visite accessible est proposée : GROTTES ARRIKRUTZ-OÑATI 360°. Réalité virtuelle (RV) A 360 ° VR, la technologie permettra de visualiser la Grotte d'Arrikutz-Oñati, une vue complète des galeries Arrikutz 53 et Marcel Loubens et de la rivière Aldaola avec des détails étonnants pour tous les visiteurs. Une autre façon de visiter la grotte d'Arrikutz-Oñati !

Samedi 16 mars, la visite "LES TRÉSORS CACHÉS" de la grotte d'Arrikutz

10:30(cas)/15:00 (eus)

Divertissement en famille! C'est une visite spéléo-touristique, spécialement adaptée aux plus jeunes (enfants âgés de plus de 3 ans) et aux familles. Dans ce parcours, l'aventure commence après avoir découvert les répliques des animaux préhistoriques placés dans la Galerie 53. C'est une expérience qui combine l'aventure spéléologique et l'exploration du monde souterrain **(Durée 60')**.

Le dimanche 17 mars, nous proposons la visite de la galerie 53 à moitié prix. Afin d'effectuer ces deux visites, on vous conseille de réserver à l'avance au numéro 0034 943 08 20 00.

Telf: 946.806.928 / 696.446.301

[EUS]

Estalaktita eta estalagmitaz beteta dago Pozalagua kobazuloa, baina bitxienak –eta baita zirrargarrienak ere– estalaktita eszentrikoak dira.

Ohiko estalaktitak ez bezala, aske hazten dira eszentrikoak norabide guztietan, sustraien edo koralen antza duten forma imajinaezinak hartuz. Bakanak dira benetan, eta bi edo gehiago batera azaltzen direnean, emaitza txundigarria da.

Munduko estalaktita eszentrikoen pilaketarik handiena du Pozalaguak geologoek arabera. Gainera, beste kobazulokoak baino luzera eta zabalera handiagoa dute hemengokoek.

Larunbatean eta igandean, martxoaren 16 eta 17an, Pozalaguak sarrerak 2x1 eskainiko dizkie bisitariei. Beraz, egun horietan eta eskaintza honi esker, ordaintzen den sarrera bakoitzarekin bi lagun sartu ahal izango dira. Egun berezia izanik, argazkiak ateri ahalko dira leze barruan.

Igandean, martxoak 17, 12:00etan, eta aldeztu aurretik erreserba eginda, Dolomitako Antzinako Museoa doan bisitatuko da. Eusko Jaurlaritzak monumentu kategoriako kultura-ondasun izendatu zuela kontuan hartuta, bisita honek industria-ondarea beste era batera ezagutzeko aukera emango digu.

Halaber, asteburu osoan zehar, Pozalaguako Kobako bisitari bakoitzari 2x1 bat emango zaio Dolomiten Antzinako Fabrika Museorako, 2024 osoan balio duena.

[CAS]

Las cuevas están repletas de estalactitas y estalagmitas pero las más espectaculares e inusuales son las estalactitas excéntricas.

A diferencia de las estalactitas convencionales, las excéntricas crecen caprichosamente en cualquier dirección, creando figuras magníficas como si fuesen raíces o corales. Son muy poco habituales y cuando dos o más coinciden en un lugar, es una auténtica maravilla.

Los geólogos consideran a Pozalagua la primera a nivel mundial por la cantidad de excéntricas que posee. Además, la largura y anchura de estas estalactitas es superior a la de otras cavidades.

El sábado y domingo 16 y 17 de marzo, Pozalagua ofrecerá a sus visitantes un 2x1 en las entradas. Así, con cada entrada adquirida, podrán acceder dos personas a la cueva. Además, habrá oportunidad de sacar fotografías en el interior.

El domingo, 17 de marzo a las 12:00h y previa reserva, se realizará una visita gratuita al Museo Antigua fábrica de Dolomitas muy vinculado con la Cueva. Teniendo en cuenta de que fue declarado por el Gobierno Vasco como Bien Cultural con la categoría de Monumento, esta visita nos dará la oportunidad de conocer el Patrimonio Industrial de una forma diferente.

Asimismo, durante todo el fin de semana, se entregarán a cada asistente a la Cueva de Pozalagua un 2x1 para El Museo Antigua Fábrica de Dolomitas, válido durante todo el 2024.



mugarik gabeko lurpea
el subsuelo sin fronteras
plus la terre et sans frontières

[FR]

Les grottes sont remplies de stalactites et de stalagmites, mais les plus spectaculaires et les plus inhabituelles sont les stalactites excentriques.

Contrairement aux classiques stalactites, les excentriques se forment capricieusement dans n'importe quelle direction, en créant des figures magnifiques comme si elles étaient des racines ou des coraux. Ils sont très rares, et lorsque deux ou plus s'accordent sur un endroit, c'est une merveille.

Les géologues considèrent que Pozalagua est la grotte qui possède la plus grande quantité d'excentriques au monde. De plus, la longueur et la largeur de ces stalactites est plus élevée que dans les autres cavités.

Samedi et dimanche 16 et 17 mars, Pozalagua offrira des billets 2x1 aux visiteurs. Par conséquent, à ces dates et grâce à cette offre, deux personnes pourront accéder à chaque billet payé. A l'occasion de cette journée spéciale, des photos pourront être prises à l'intérieur de la grotte.

Le dimanche 17 mars, à 12 heures, et sur réservation, on pourra faire une visite gratuite du Musée des Anciens Dolomites. Compte tenu de la qualification de Bien Culturel Monumental par le Gouvernement Basque, cette visite sera l'occasion de connaître le patrimoine industriel, d'une autre façon.

De même, tout au long du week-end, un 2x1 sera remis à chaque visiteur de la grotte de Pozalagua pour le Musée de l'Ancienne Usine des Dolomites, valable tout au long de l'année 2024.